

No. 26729

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
grant of defense articles and services under the military
assistance program. Lisbon, 24 and 28 August 1981**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 21 July 1989.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture
de matériels et de services pour la défense au titre du
programme d'aide militaire. Lisbonne, 24 et 28 août 1981**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 juillet 1989.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL CONCERNING THE GRANT OF DEFENSE ARTICLES AND SERVICES UNDER THE MILITARY ASSISTANCE PROGRAM

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 24, 1981

No. 231

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two governments concerning the United States Military Assistance Program with Portugal during the United States fiscal year 1981, and the effect of United States laws applicable to the funding of such programs by the United States. I have the further honor to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached as a consequence of the aforesaid discussions:

Subject to the terms and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement of January 5, 1951,² and as provided herein the United States shall grant to the Government of Portugal defense articles and defense services of a value not to exceed \$51 million during the United States fiscal year 1981. The value of such defense articles and defense services shall be calculated by the United States in accordance with the provisions of applicable United States laws and regulations, including the Foreign Assistance Act of 1961, as from time to time amended, and applicable appropriations legislation.

The defense articles and defense services to be furnished pursuant to this agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the United States laws referred to in Paragraph 1, and such successor legislation as may be hereafter enacted. Deliveries of such defense articles, and the performance of such defense services, may be suspended or terminated by the United States under unusual or compelling circumstances when the national interest of the United States so requires.

Selection of particular defense articles or defense services (hereinafter in this paragraph referred to collectively as "item") to be furnished pursuant to this agreement shall be made from time to time by the United States Department of Defense, taking into consideration the requests, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Portugal for particular items. The United States Department of Defense may cancel the furnishing of any item, or quantity thereof, at any time in order to recoup funds sufficient to pay any net increases in costs to the United States of the aggregate of selected items within the dollar value specified in Paragraph 1. In effecting such recoupments, the United States Department of Defense will take into

¹ Came into force on 28 August 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 133, p. 75.

consideration the views, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Portugal as to which items or quantities thereof should be cancelled.

In accordance with the requirements of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended:

(A) Title to defense articles to be furnished to the Government of Portugal pursuant to this agreement must be transferred to the Government of Portugal on or before September 30, 1986, and defense services to be performed pursuant to this agreement must be performed not later than September 30, 1986.

(B) Defense articles to which the United States obtains or retains title after September 30, 1986, will not be furnished pursuant to this agreement, and defense services not performed on or before September 30, 1986, will not be performed pursuant to this agreement. The obligations of the United States with respect to the furnishing of such articles and services pursuant to this agreement shall cease as of October 1, 1986, and

(C) Delivery of defense articles furnished pursuant to this agreement to the Government of Portugal must commence on or before September 30, 1986, if such delivery is to be financed from United States Military Assistance funds. Delivery of such articles after that date shall be at the expense of the Government of Portugal.

I have the honor to propose that this note, together with Your Excellency's note confirming the acceptance of the Government of Portugal of the foregoing understandings, shall constitute an agreement between our two governments with respect to the United States Military Assistance Program for the United States fiscal year 1981, effective from date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹
Charge d' Affaires a.i.

His Excellency Dr. Andre Gonçalves Pereira
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

¹ Signed by Edward M. Rowell — Signé par Edward M. Rowell.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO MINISTRO

Lisboa, 28 de Agosto de 1981

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar a recepção da nota de Embaixada, datada de 24 de Agosto de 1981, referente ao Programa de Assistência Militar dos Estados Unidos a Portugal durante o ano fiscal de 1981.

Desejo informar V. Exa. que o Governo português dá o seu acordo às propostas do Governo dos Estados Unidos constantes da nota acima referida.

Queira aceitar, Senhor Encarregado de Negócios, os protestos da minha elevada consideração.

[Signed — Signé]

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA
Ministro dos Negócios EstrangeirosExmo. Senhor Edward M. Rowell
Encarregado de Negócios a.i. dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

Lisbon, August 28, 1981

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note, dated August 24, 1981, on the United States Military Assistance Program with Portugal fiscal year 1981.

I wish to inform you that the Portuguese Government accepts the proposals of the United States Government contained in the aforementioned note.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

ANDRE GONÇALVES PEREIRA
Minister of Foreign Affairs

Mr. Edward M. Rowell
Charge d'Affaires
Embassy of the United States of America
Lisbon

¹ Translation provided by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF À LA
FOURNITURE DE MATÉRIELS ET DE SERVICES POUR LA
DÉFENSE AU TITRE DU PROGRAMME D'AIDE MILITAIRE

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 24 août 1981

Nº 231

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du Programme d'assistance militaire des Etats-Unis au Portugal pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ainsi que de l'effet des lois des Etats-Unis applicables au financement de tels programmes par ce pays. J'ai également l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les dispositions suivantes, arrêtées de concert suite auxdits entretiens:

Sous réserve des conditions énoncées dans l'Accord du 5 janvier 1951 relatif à l'aide pour la défense mutuelle² et conformément au présent Accord, les Etats-Unis feront don au Gouvernement du Portugal de matériels et de services pour la défense, d'une valeur ne dépassant pas 51 millions de dollars pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis. La valeur desdits matériels et services sera calculée par les Etats-Unis conformément aux dispositions de leurs lois et règlements en la matière y compris la « Foreign Assistance Act of 1961 » (loi de 1961 relative à l'assistance à l'étranger), telle qu'elle a été successivement modifiée, et les lois applicables en matière d'attribution de crédits.

Les matériels et services pour la défense à fournir en application du présent Accord le seront conformément aux lois des Etats-Unis mentionnées au paragraphe 1 et aux lois qui pourraient leur succéder, ainsi que sous réserve desdites lois. La livraison des matériels et la prestation des services pourront être suspendues ou annulées par les Etats-Unis si, pour des raisons exceptionnelles ou impérieuses, l'intérêt national des Etats-Unis l'exige.

Le Département américain de la Défense procédera de temps à autre à la sélection de tels ou tels matériels ou services pour la défense (ci-après dénommés « objets » dans le présent paragraphe) compte tenu des demandes éventuelles d'objets présentées par le Ministère de la Défense du Gouvernement du Portugal. Le Département américain de la Défense pourra à tout moment annuler la fourniture d'un objet ou de n'importe quelle quantité de tel ou tel objet en cas d'augmentation nette du coût global, pour les Etats-Unis, des objets à fournir, afin de limiter ce coût

¹ Entré en vigueur le 28 août 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 75.

à la valeur en dollars mentionnée au paragraphe ci-dessus. Ce faisant, le Département américain de la Défense prendra en considération les vues éventuelles du Ministère de la Défense du Gouvernement du Portugal concernant les objets ou quantités d'objets dont il faudrait annuler la fourniture.

Conformément aux dispositions de la *Foreign Assistance Act of 1961*, modifiée :

A) La propriété des matériels pour la défense à fournir au Gouvernement portugais en vertu du présent Accord devra être cédée à ce Gouvernement d'ici au 30 septembre 1986 au plus tard, et les prestations pour la défense à fournir en vertu du présent Accord devront avoir été servies le 30 septembre 1986 au plus tard.

B) Les matériels pour la défense dont les Etats-Unis acquerront ou conserveront la propriété après le 30 septembre 1986, ne seront pas fournis en vertu du présent Accord et les prestations pour la défense qui n'auront pas été servies le 30 septembre 1986 au plus tard ne le seront pas en vertu du présent Accord. Les obligations des Etats-Unis en ce qui concerne la fourniture de matériels ou de services en vertu du présent Accord prendront fin le 1^{er} octobre 1986; et

C) La livraison des matériels pour la défense au Gouvernement portugais en vertu du présent Accord devra être entreprise le 30 septembre 1986 au plus tard pour être imputée sur les fonds d'assistance militaire des Etats-Unis. Après cette date, elle sera à la charge du Gouvernement portugais.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de Votre Excellence confirmant l'acceptation, par le Gouvernement portugais, des dispositions qui précèdent constituent un Accord entre nos deux Gouvernements au titre du programme d'assistance militaire des Etats-Unis d'Amérique pour l'exercice budgétaire 1981 de ce pays, qui prendra effet à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[EDWARD M. ROWELL]

Son Excellence Monsieur André Gonçalves Pereira
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Lisbonne, le 28 août 1981

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Ambassade en date du 24 août 1981 relative au Programme d'assistance militaire des Etats-Unis au Portugal pour l'exercice budgétaire 1981.

Je suis heureux de vous faire savoir que les propositions du Gouvernement des Etats-Unis contenues dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA

Son Excellence Monsieur Edward M. Rowell
Chargé d'affaires
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Lisbonne
